



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## Programa

### LENGUA ALEMANA V (TA)

DEPARTAMENTO:	Alemán
CARRERA:	Traductorado
TRAYECTO O CAMPO:	Trayecto del lenguaje y de la comunicación
CARGA HORARIA:	8 horas cátedra semanales
RÉGIMEN DE CURSADA:	cuatrimestral
TURNO:	Vespertino
PROFESOR:	Andreas Schulze
AÑO LECTIVO:	2020
CORRELATIVIDADES:	Lengua Alemana IV (cursada aprobada)

#### 1- Fundamentación

Esta materia está orientada a la formación de futuros traductores de alemán. La materia ayudará al alumno a desarrollar su propia competencia lingüística y lo capacitará para la reflexión sobre el proceso de traducción del alemán. La instancia Lengua Alemana V debe consolidar aspectos discursivos del Alemán tanto en la práctica de la escritura como en la oralidad en diversos tipos de texto.

Para poder equiparar el nivel de Lengua Alemana con estándares internacionales, Lengua V debe aproximarse al nivel C2 del Marco de Referencia Común Europeo.

#### 2- Objetivos generales

- acercarse al nivel C2 de comprensión escrita (el alumno puede comprender prácticamente todo tipo de textos escritos e interpretarlos de manera crítica -incluyendo textos abstractos, de estructura compleja o muy coloquiales, literarios y no literarios. Puede entender un amplio espectro de textos largos y complejos, captando las diferencias estilísticas sutiles y los significados implícitos);
- acercarse al nivel C2 de comprensión oral (el alumno no tiene ninguna clase de dificultad para comprender todo tipo de lengua hablada, en vivo o en los medios, aunque se hable rápido - comunicación con nativos);
- acercarse al nivel C2 de producción oral (el alumno puede hablar con claridad, fluidez y en forma bien estructurada, y organizar su producción con una lógica tal que le permita al oyente percibir y retener los aspectos importantes)
- acercarse al nivel C2 de producción escrita (el alumno puede escribir textos claros, fluidos y complejos en un estilo adecuado y efectivo cuya estructura lógica le permita al lector encontrar los aspectos esenciales)

### 3- Objetivos específicos

- Lograr un manejo adecuado de los diferentes los registros orales de lengua, adaptados a diversas situaciones y funciones de la comunicación.
- Adecuar un texto a la situación de recepción: escribir un texto según criterios de la lengua hablada para un informe especial radiofónico.
- Describir el posicionamiento de los autores de los textos y establecer comparaciones con su propia perspectiva.
- Enriquecer la competencia lingüístico-discursiva oral y escrita susceptible de favorecer la expresión del propio posicionamiento
- Reconocer y diferenciar de las características de varios tipos de ensayos

### 4- Contenidos mínimos

- Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en textos literarios, periodísticos, técnicos y científicos (ciencias naturales, tecnología, historia alemana, arte y cultura, educación), entrevistas y disertaciones en la TV en Lengua alemana, páginas Web, producciones propias.
- Producción escrita: redacción de resúmenes, informes y disertaciones relacionados con la temática de los textos trabajados en la comprensión oral y escrita. Revisión, corrección y reformulación de las producciones.
- Producción oral: exposiciones, debates, disertaciones.
- Gramática: Efectos estilísticos de los cambios en el orden sintáctico (lengua escrita/hablada).
- Vocabulario especial: discurso científico (ciencias exactas)

### 5- Contenidos: organización y secuenciación

#### UNIDAD 1: ARTE Y CULTURA DE HABLA ALEMANA

Contenidos temáticos: Discusiones sobre los límites del arte considerando algunos artistas modernos y contemporáneos. Investigaciones recientes sobre la creatividad. La literatura en contacto con otros medios: películas, radioteatro, ebooks.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar: Declinación y comparación de adjetivos. Adjetivos con complementos

#### UNIDAD 2: CARACTERISTICAS: PUNTOS FUERTES Y DÉBILES

Contenidos temáticos: Sobre la relación verdad y mentira. Características relevantes en el ámbito de trabajo. El poder y sus manifestaciones. Lectura literaria: “Der Igel” de Ferdinand de Schirach.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar: Verbos y sus complementos. Verbos funcionales (Funktionsverbgefüge).

### UNIDAD 3: INVESTIGACIÓN Y TECHNOLOGÍA

Contenidos temáticos: El desarrollo técnico. El medioambiente y su contaminación. Avancen en la medicina.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar: Pasivo. Sustituciones del pasivo.

### UNIDAD 4: LENGUA Y COMUNICACIÓN EN TIEMPOS DE LA GLOBALIZACIÓN

Contenidos temáticos: El alemán en el contexto de otros idiomas. Nuevas formas de comunicación y sus efectos sobre el lenguaje. El rol de los medios en la sociedad actual.

Contenidos gramaticales y lingüísticos a practicar: Tiempos verbales. Verbos con prefijos separables y no separables. Modo subjuntivo (Konjunktiv I y II)

#### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

- Comprensión auditiva de emisiones radiales/televisivos en lengua alemana, entrevistas
- Comprensión global y detallada del contenido de artículos periodísticos especializados que abordan temas de actualidad referidos a los contenidos de la materia.
- Resumen en forma oral y escrita de dichos artículos y expresión de opiniones personales fundamentadas respecto de la temática abordada, aplicando la trama argumentativa.
- Producción de textos argumentativos y ensayos
- Producción de un informe especial radiofónico ('podcast')
- Se hará hincapié en la reflexión, revisión, corrección y reformulación de las producciones escritas y orales.

#### **7- Bibliografía obligatoria**

Buscha, Anne/ Raven, Susanne/ Toscher, Mathias: *Erkundungen Deutsch als Fremdsprache C2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch*. Leipzig: Schubert-Verlag, 2014.

Buscha, Anne/ Szita, Szilvia/ Raven, Susanne: *C-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Sprachniveau C1/C2*. Leipzig: Schubert-Verlag, 2013.

Rafik, Schami: Wie ich Frau Sprache verführte. en: *Vom Zauber der Zunge: Reden gegen das Verstummen*. München: dtv, 2006, pp. 59-74.

von Schirach, Ferdinand: Igel. en: *Verbrechen*. München: piper, 2009. pp. 59-73.

## 8- Bibliografía de consulta

Breslauer, Christine/ Dengler, Stefanie/ Sander Ilse/ Skrodzki, Johanna/ Tallowitz, Ulrike: *Mittelpunkt C1 Grammatiktrainer*. Stuttgart: Klett, 2009.

Buscha, Anne/ Linthout, Gisela (2006): *Das Oberstufentbuch DaF*. Leipzig: Schubert.

Clamer, Friedrich/ Heilmann, Erhard G./ Röller, Helmut: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Erweiterte Fassung*. Meckenheim: Liebaug-Dartmann, 2002.

Glötz-Kastanis, Jo/ Tippmann, Doris: *Sprechen Schreiben Mitreden: Training von Vortrag und Aufsatz in der Oberstufe. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber, 2012.

Graefen, Gabriele/ Moll, Melanie (2011): *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen - verstehen - schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Hall, Karin/ Scheiner, Barbara: *Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Ismaning: Hueber 2001.

Sander, Ilse/ Köhl-Kuhn, Renate/ Mautsch, Klaus F./ [et al.]: *Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Stuttgart: Klett, 2013.

Stein-Bassler, Dorothea: *Lerngrammatik zur Studienvorbereitung*. Meckenheim: Liebaug-Darmann, 2008.

Willkopp, Eva-Maria: *Auf neuen Wegen*. Ismaning: Hueber, 2003.

## 9- Sistema de cursado y promoción

El régimen de promoción y evaluación propuesto es mixto. Los estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar los parciales (un examen de lectocomprensión y de comprensión auditiva, un ensayo que se redacta en casa) con un mínimo de 7 puntos, y cumplir con las entregas de las producciones escritas de los trabajos prácticos solicitados y con un informe especial radiofónico ('podcast') sobre un tema a elección.

Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como alumno libre.

Aquellos estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada, serán evaluados en forma oral de 20 min. sobre la base de un texto de lectocomprensión en el examen final.

Quienes no alcancen 7 puntos en los parciales y proyectos a presentar deberán rendir un examen escrito de 75 min. y oral de 20 min. al finalizar el cuatrimestre.

Si algún estudiante desea rendir la materia libre será evaluado en forma escrita y oral. El examen escrito es de carácter eliminatorio. Previamente deberá entregar tres (3) ensayos sobre temas tratados en clase (hasta mínimo dos semanas antes del día del examen final). El examen oral se toma sobre la base de un texto de lectocomprensión y las obras literarias que se trataron en clase. Tanto para el promedio de los ensayos como los exámenes finales hay que conseguir al menos un 4 para poder aprobar la materia.

Dada la cuarenta obligatoria por la pandemia del coronavirus, los instrumentos y criterios de la evaluación para la aprobación de la unidad curricular serán sometidos a revisión, ya que no se ha acordado de forma definitiva cómo transmitirlos a la modalidad online.

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

ESTUDIANTE REGULAR:

### Criterios para aprobar la cursada:

- (1) un informe especial radiofónico (equivale el 25% de la nota)
- (2) un examen de comprensión escrita (equivale el 12,5% de la nota)
- (3) un examen de comprensión auditiva (equivale el 12,5% de la nota)
- (4) un ensayo que se redacta en casa sobre un tema a elección (equivale el 50% de la nota)

### Criterios para aprobar la materia:

*Con un mínimo de 7 puntos en la nota promedio de la cursada:*

- (1) Nota de la cursada (equivale el 50% de la nota final)
- (2) Nota del examen oral (equivale el 50% de la nota final)

*Con menos de 7 puntos en la nota promedio de la cursada:*

- (1) Aprobación de la cursada
- (2) Nota del examen escrito (equivale el 50% de la nota final)
- (3) Nota del examen oral (equivale el 50% de la nota final)

ESTUDIANTE LIBRE:

- (1) Aprobación de tres ensayos sobre temas tratados en clase
- (2) Nota del examen escrito (equivale el 50% de la nota final)
- (3) Nota del examen oral (equivale el 50% de la nota final)